

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1: Ju nane keni jetue ne periudha te ndryshme te historise t'Shqipnise, edhe te Jugosllavise se ju keni qene ne Jugosllavi ne periudha te ndryshme te kohes. Nqs krahasojme kohen e monizmit, cilat jane gjanat positive qe ju do te theksonit, nenvizonit?

2: Jo per Zoten asnjisend. Nuk e due ate monizmin hic, qe ka kene. Kam heke zi fort. Nuk ka asnji gja pozitive. Asnji gja, vec si me thane, e ke qite vajzen ne rruge e djalin ne rruge nuk t'i ka thane kush nji send, nuk ashtu e... njaja pune. Po edhe tash me dashte, ajo qe shkon drejt e fol drejte nuk ashtu (ndesh problem). Ou, kam heke keq fort e nuk di ca me thane hic per te.

1: Cilat kane kene ato...

2: Kena ndejte ne radhe more, kena ndejte ne radhe ka dy tri ore me marre 5 kile kertolla (patate), 10 kokrra voe... Uuu, nuk di ca me te thane. Mos ardhte ajo kohe asnjihere. Jo, jo.

1: Po tashi cilat jane gjanat qe juve ju kane lane pershtypje – ma te mira? Ne periudhen e pluralizmit, 15 vitet e fundit.

2: Njita te tashmet a?

1: Po.

2: Po njita per Zoten... Tashti tjeter here kane dale nusja ne pune e djali ne pune. Kane marre, kane fitue ata, kane marre nji te dhjeten a s'di ca me thane rroge. Tjeter (pjesa) shtetit. Tash ne dac me punue tana i merr paret e i shtin ne xhep te vet. Nji takse shtetit ne rast se ia nep, se ta kerkon, do t'ia paguesh. Cado qe te bash tash e shtin per xhep te vet. Ne dalsh njaty me fitue ndonji sand, nji dyqan a, makine a, nji sand. Nji takse e merr shteti se don me jetue edhe ai.

1: A ka ndonji gja qe nuk ju pelqen ne kete kohe?

2: Mua a?

1: Po.

2: Jo tash, nuk di ca me te thane, se s'di edhe me permende keto pune. Vec, s'di... Nuk me pelqen fort njito te rejat me bark jashte. Njata s'me pelqejne fort.

1: Pse nuk ju pelqejne?

2: Nuk me pelqejne se kurdo heret a vone i ndihen ata kryqt. Se jane te reja, shkaktojne nji veshke (semundje), shkaktojne nji sand. Edhe bukur s' duken. Njashtu. Te dyja jane ato punet.

English translation:

1: You, grandmother, have lived in different periods of Albanian history, and of Yugoslavia because you have been to Yugoslavia at different periods. If you would compare the times of monism, what positive things would you emphasize, underline?

2: I swear to God, nothing. I do not like the monism at all, how it was. I suffered a lot. There was nothing positive to it. Nothing. How should I say it, you brought your daughter and son out in the streets, and no one would say anything to them. It's not ... the same thing. But even now if she wants to go and talk directly it's not done (there are problems). I have suffered a lot, and I have nothing to say about it.

1: What were these things?

2: We had to stay in line. We had to stay in line for two to three hours to get five kilograms of potatoes, ten eggs ... uuuh ... I don't know what to say. I hope that time never comes back again. No, no.

1: What about now? What are the things that have left an impression on you, the best? In the period of pluralism, in the last 15 years?

2: The things from now?

1: Yes.

2: I swear to God ... now it's different. The woman has a job, and so does the husband. They took, they won, and they took the 1/10th of the money, I don't know how to say it, pay. The state took some of it. Now if you want to work, you get the money and you put it in your own pocket. If there's a tax to the state, they ask you for it, you will pay it. Whatever you do now, though, you can put it in your own pocket. If you go out there and you win something, a store, a car or something, the state gets some taxes from it because it wants to survive as well.

1: Is there something that you don't like about this period (now)?

2: To me?

1: Yes.

2: Not now, I don't know what to say because I don't know how to talk about this stuff. I don't know ... I don't really like the young girls with their stomachs showing. Them, I don't like them a lot.

1: Why don't you like them?

2: I don't like them because sooner or later their joints are going to hurt. Because they are young it will cause them a kidney disease, or something else. And they don't look good either. There. It is both of those things.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated